

Recrutement de placeurs (spécialité : construction) (rang 22), masculins et féminins d'expression française, p. 11261.

Recrutement de placeurs (spécialité : imprimerie et arts graphiques) (rang 22), masculins et féminins d'expression française avec une connaissance élémentaire du néerlandais, p. 11262.

Recrutement de placeurs (spécialité : métal et électricité) (rang 22), masculins et féminins d'expression française, p. 11263.

Ministère de l'Agriculture

Office belge de l'Economie et de l'Agriculture (O.B.E.A.). Avis d'adjudication, p. 11264.

Werving van mannelijke en vrouwelijke franstalige bemiddelaars (specialisatie : bouw) (rang 22), bl. 11261.

Werving van mannelijke en vrouwelijke franstalige bemiddelaars (specialisatie : drukken en grafische kunsten) (rang 22) met een elementaire kennis van het Nederlands, bl. 11262.

Werving van mannelijke en vrouwelijke franstalige bemiddelaars (specialisatie : metaal en elektriciteit) (rang 22), bl. 11263.

Ministerie van Landbouw

Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw (B.D.B.L.). Uitnodiging tot inschrijving, bl. 11264.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ÉTRANGER ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 85 — 1391

17 MAI 1985. — Loi portant approbation de la Convention entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République rwandaise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signée à Kigali, le 2 novembre 1983 (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République rwandaise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signée à Kigali le 2 novembre 1983, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau et de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 mai 1985.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS

Le Ministre du Commerce extérieur,
J. GOL

Scellé du Sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
J. GOL

(1) *Session 1983-1984-1985.*

Chambre :

Documents. — Projet de loi, n° 964-1 (1983-1984).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 8 juin 1984. Discussion. Séance du 7 novembre 1984. — Vota. Séance du 9 novembre 1984.

Sénat :

Documents. — Projet transmis par Chambre, n° 770-1 (1984-1985). — Rapport, n° 770-2 (1984-1985).

Annales parlementaires. — Projet transmis par Chambre. Séance du 22 novembre 1984. — Discussion. Séance du 26 février 1985. — Vote. Séance du 28 février 1985.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 85 — 1391

17 MEI 1985. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Rwandese Republiek aangaande de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Kigali, op 2 november 1983 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Rwandese Republiek aangaande de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Kigali op 2 november 1983, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 mei 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS

De Minister van Buitenlandse Handel,
J. GOL

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
J. GOL

(1) *Zitting 1983-1984-1985.*

Kamer :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 964-1 (1983-1984).

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 8 juni 1984. — Bespreking. Zitting van 7 november 1984. — Stemming. Zitting van 9 november 1984.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 770-1 (1984-1985). — Verslag, nr. 770-2 (1984-1985).

Parlementaire Handelingen. — Ontwerpen overgezonden door de Kamer. Zitting van 22 november 1984. — Bespreking. Zitting van 26 februari 1985. Stemming, zitting van 28 februari 1985.

**CONVENTION
ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA
REPUBLIQUE RWANDAISE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET
LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,
et

Le Gouvernement de la République rwandaise,

Désireux de créer des conditions favorables à une coopération économique plus grande entre eux et en particulier aux investissements effectués par des ressortissants de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante;

Conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements pourront avoir un effet stimulant sur les initiatives économiques privées ainsi que sur l'accroissement de la prospérité économique sur les territoires des parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}.

Définitions

Pour l'application de cette convention:

1. Le terme « nationaux » désigne:

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne physique qui selon la législation belge ou luxembourgeoise est considérée comme citoyen de Belgique ou de Luxembourg;

b) en ce qui concerne le Rwanda, toute personne physique qui selon la législation rwandaise est considérée comme citoyen de la République rwandaise.

2. Le terme « société » désigne:

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise toute personne morale de droit privé constituée conformément à la législation belge ou luxembourgeoise et ayant son siège social sur le territoire de Belgique ou du Luxembourg;

b) en ce qui concerne la République rwandaise, toute personne morale de droit privé constituée conformément à la législation en vigueur au Rwanda et ayant son siège au Rwanda.

3. Le terme « investissements » désigne toute contribution, directe ou indirecte, à moyen ou à long terme, sous forme d'apports de biens corporels ou incorporels, ayant pour but le développement d'une activité économique reconnue d'intérêt national à la date de la contribution, en vertu des lois de l'Etat sur le territoire duquel ces apports sont réalisés.

Seront considérés notamment comme des investissements au sens de la présente convention:

a) les biens mobiliers ainsi que tous les autres droits réels tels que les hypothèques, gages, sûretés réelles;

b) les obligations, les actions et parts sociales ainsi que toutes autres formes de participations dans des sociétés;

c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits industriels, les procédés techniques, les marques de commerce et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, y compris les concessions dans le domaine de la recherche agricole, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les biens ont été investis n'affectera leur caractère « d'investissements » au sens de la présente convention.

Les investissements réalisés avant l'entrée en vigueur de la présente convention, ne tombent pas dans le champ d'application de celle-ci.

Art. 2.

Promotion des investissements

Chacune des parties contractantes admet sur son territoire en conformité de sa législation, les investissements effectués par des personnes physiques ou morales de droit privé de l'autre partie contractante et encourage ces investissements.

Art. 3.

Protection des investissements

1. Tous les investissements effectués par des personnes physiques ou morales de droit privé, de l'une des parties contractantes, jouissent sur le territoire de l'autre partie contractante d'un traitement juste et équitable.

(VERTALING)

**OVEREENKOMST
TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE
RWANDESE REPUBLIEK AANGAANDE DE WEDERZIJDE AANMOEDIGING
EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande akkoorden,
en

De Regering van de Rwandese Republiek,

Verlangend gunstige voorwaarden te scheppen voor een intensere economische samenwerking tussen hen, en in het bijzonder voor de investeringen die gedaan worden door ingezetenen van één contracterende partij op het grondgebied van de andere contracterende partij,

Erkennend dat de wederzijdse aanmoediging en bescherming van dergelijke investeringen een stimulerende uitwerking kunnen hebben op private economische initiatieven, alsmede op de verhoging van de economische welvaart op het grondgebied van de Contracterende Partijen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1.

Definities

Voor de toepassing van deze overeenkomst:

1. Beduidt de term « onderdanen »

a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke fysieke persoon die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving als burger van België of Luxemburg beschouwd wordt;

b) voor wat Rwanda betreft, elke fysieke persoon die volgens de Rwandese wetgeving als burger van de Rwandese Republiek beschouwd wordt.

2. Beduidt de term « vennootschap »:

a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Unie aangaat, elke rechtspersoon naar privaatrecht, die opgericht werd overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving, en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van België of Luxemburg;

b) voor wat de Rwandese Republiek betreft, elke rechtspersoon naar privaatrecht, die opgericht werd overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in Rwanda, en die zijn zetel heeft in Rwanda.

3. Beduidt de term « investeringen » elke rechtstreekse of onrechtstreekse bijdrage, op middellange of lange termijn, onder de vorm van materiële of immateriële inbrengen die de ontwikkeling van een economische activiteit tot doel hebben, dewelke erkend wordt als zijnde van nationaal belang op de datum van de bijdrage, krachtens de wetten van de Staat op wiens grondgebied deze inbrengen verwezenlijkt werden.

Worden inzonderheid beschouwd als investeringen in de zin van deze overeenkomst:

a) roerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, inpandgevingen, zakelijke waarborgen;

b) obligaties, aandelen en maatschappelijke deelbewijzen, alsmede alle andere vormen van deelneming in vennootschappen;

c) schuldvorderingen en rechten op alle prestaties die een economische waarde hebben;

d) auteursrechten, nijverheidsrechten, technische methoden, handelsmerken en goodwill;

e) concessies naar publiek recht of contractuele concessies, met inbegrip van concessies voor landbouwonderzoek, het delven of het exploiteren van natuurlijke hulpbronnen.

Geen enkele wijziging van de vorm waarin de goederen geïnvesteerd werden zal hun classificatie aantasten als « investeringen » in de zin van deze overeenkomst.

De investeringen die gerealiseerd werden vóór de inwerkingtreding van deze overeenkomst, vallen niet onder toepassing van deze akte.

Art. 2.

Aanmoediging van investeringen

Elke contracterende partij laat op haar grondgebied, in overeenstemming met haar wetgeving, investeringen toe door fysieke personen of rechtspersonen naar privaatrecht, en ze moedigt deze investeringen aan.

Art. 3.

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen gedaan door fysieke personen of rechtspersonen naar privaatrecht van één contracterende partij, genieten van een rechtvaardige en billijke behandeling op het grondgebied van de andere contracterende partij.

2. Dans le respect des lois et règlements en vigueur, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Aucune disposition de la présente convention n'empêchera les parties contractantes de conclure des arrangements spécifiques avec un investisseur déterminé, sur base de la législation propre à chaque partie, notamment sur base du Code des investissements pour ce qui est de la partie rwandaise.

4. Le traitement et la protection garantis aux §§ 1 et 2 de cet article seront au moins égaux à ceux dont jouiront les personnes physiques ou morales de droit privé d'un Etat tiers.

5. Néanmoins, le traitement et la protection mentionnés au § 4 de cet article ne comprendront pas les privilèges qui pourront être octroyés par l'une des parties contractantes en vertu d'accords conclus dans le cadre de sa participation à une organisation internationale à caractère régional, une zone de libre échange, une union douanière ou un marché commun. Ils ne comprendront pas non plus les avantages qui pourront être accordés par l'une des parties contractantes à un pays limitrophe ou à un pays en voie de développement tiers.

Art. 4.

Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chaque partie contractante s'engage à ne prendre aucune mesure privative ou restrictive de propriété à l'égard des investissements situés sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique devaient entraîner une dérogation au § 1 et que de telles mesures devaient exceptionnellement être prises, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont pas discriminatoires;
- c) elle sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Sauf preuve contraire à fournir par la partie adverse, l'indemnité fixée au § 2 de cet article représente la valeur vénale des investissements à la veille du jour où les mesures sont prises ou, le cas échéant, à la veille du jour auquel les mesures envisagées ont été rendues publiques.

4. Si une partie contractante exproprie des avoirs d'une société qui est établie sur son territoire et dont les personnes physiques ou morales de droit privé de l'autre partie contractante possèdent des actions, cette partie contractante appliquera les dispositions des §§ 1, 2 et 3 du présent article aux personnes physiques ou morales de droit privé de l'autre partie contractante, lesquelles sont propriétaires de ces actions.

Art. 5.

Transferts

1. Eu égard aux investissements effectués sur son territoire, chacune des parties contractantes garantit en faveur des investisseurs de l'autre partie contractante, le libre transfert de leurs avoirs et notamment mais pas exclusivement des :

- a) revenus des investissements, royalties;
- b) sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) produits de recouvrement de créances, de liquidation totale ou partielle des investissements;
- d) indemnités payées en exécution de l'article 4.

2. Chacune des parties contractantes accordera les autorisations nécessaires pour assurer l'exécution des transferts, et ce sans taxes ni frais, autres que les frais bancaires usuels.

Art. 6.

Taux de change

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu de la réglementation de change en vigueur dans le pays qui effectue les transferts et compte tenu des taxes et frais usuels.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux personnes physiques ou morales de droit privé appartenant à des pays tiers, notamment en vertu d'engagements spécifiques prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

Art. 7.

Subrogation

1. Si l'une des parties contractantes ou un organisme public de cette partie, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, effectue des paiements à ses

2. Mits eerbiediging van de wetten en reglementen die van kracht zijn, genieten deze investeringen van voortdurende bescherming en veiligheid, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatorische maatregel, die naar recht of in feite, hun beheer, hun onderhoud, hun gebruik, hun genot of hun vereffening, zou kunnen belemmeren.

3. Geen enkele bepaling van deze overeenkomst kan de contracterende partijen beletten om specifieke regelingen te treffen met een bepaalde investeerder, op basis van de eigen wetgeving van elke contracterende partij, inzonderheid op basis van de Investeringscode voor wat Rwanda aangaat.

4. De behandeling en bescherming die gewaarborgd worden in §§ 1 en 2 van dit artikel, zullen op zijn minst gelijk zijn aan deze waarvan fysieke personen of rechtspersonen naar privaat recht van een derde Staat genieten.

5. De behandeling en bescherming vermeld in § 4 van dit artikel, zullen nochtans niet de voorrechten omvatten die door één van de contracterende partijen zullen kunnen toegekend worden, krachtens akkoorden afgesloten in het raam van haar deelname aan een internationale organisatie met regionaal karakter, een vrijhandelszone, een douaneunie of een gemeenschappelijke markt. Ze zullen evenmin voordelen omvatten die door één van de contracterende partijen zullen kunnen verleend worden aan een aangrenzend land of aan een derde ontwikkelingsland.

Art. 4.

Eigendomsberovende en -beperkende maatregelen

1. Elke contracterende partij verbindt zich ertoe geen enkele eigendomsberovende of -beperkende maatregel te nemen met betrekking tot investeringen die op haar grondgebied gesitueerd zijn.

2. Indien imperatieve van openbaar nut een afwijking van § 1 moesten noodzakelijk maken, zodat dergelijke maatregelen bij uitzondering moesten genomen worden, dienen de volgende voorwaarden vervuld te worden :

- a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;
- b) ze zijn niet discriminatorisch;
- c) ze gaan gepaard met bepalingen die de betaling voorzien van een adequate en effectieve vergoeding.

3. Behoudens bewijs van het tegendeel door de tegenpartij, vertegenwoordigt die gevestigd is op de plaats van de investering, de verkoopwaarde van de investeringen op de vooravond van de dag waarop de maatregelen genomen worden of in voorkomend geval, op de vooravond van de dag waarop bedoelde maatregelen openbaar gemaakt werden.

4. Indien een contracterende partij bezittingen onteigent van één vennootschap die gevestigd is op haar grondgebied en waarvan fysieke personen of rechtspersonen naar privaat recht van de andere contracterende partij aandelen bezitten, dan zal de eerstgenoemde contracterende partij, de bepalingen van de §§ 1, 2 en 3 van dit artikel toepassen op de fysieke personen of rechtspersonen naar privaat recht van de andere contracterende partij, die eigenaar zijn van deze aandelen.

Art. 5.

Transferts

1. Met betrekking tot op haar grondgebied gedane investeringen, waarborgt elke contracterende partij ten gunste van investeerders van de andere contracterende partij, de vrije transfer van hun goederen en inzonderheid maar niet uitsluitend van :

- a) de inkomsten van investeringen, royalty's;
- b) de geldsommen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen die op regelmatige wijze werden aangegaan;
- c) de opbrengsten van inning van schuldvorderingen, van de totale of gedeeltelijke liquidatie van investeringen;
- d) vergoedingen die betaald werden in uitvoering van artikel 4.

2. Elke contracterende partij zal de vereiste toelatingen verlenen om de uitvoering van de transfers te verzekeren, en dit zonder taksen noch andere onkosten dan de gebruikelijke bankkosten.

Art. 6.

Wisselkoersen

1. De in artikelen 4 en 5 bedoelde transfers, geschieden volgens de wisselkoers die van toepassing is op de datum van transfer, krachtens de geldende wisselreglementering in het land dat de transfers verricht en rekening houdende met de gebruikelijke taksen en onkosten.

2. Deze wisselkoersen mogen in geen geval minder gunstig zijn dan degene die toegestaan worden aan fysieke personen of rechtspersonen naar privaat recht, die tot derde landen behoren, ondermeer krachtens specifieke verbintenissen die vervat zijn in akkoorden of om het even welke regelingen, die afgesloten werden inzake protectie van investeringen.

Art. 7.

Subrogatie

1. Indien één van de contracterende partijen of een openbare instelling van deze partij, krachtens een waarborg die gegeven werd voor een investering, betalingen

propres ressortissants, l'autre partie contractante reconnaît à la première ou à l'organisme public concerné, le droit d'exercer et de faire valoir par voie de subrogation les droits et les revendications de ses propres ressortissants.

2. Tels paiements effectués par l'une des parties contractantes ou un organisme public de cette partie, n'affecte, en aucun cas, le droit des ressortissants de cette partie d'engager une procédure devant le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements, conformément à l'article 10 du présent accord, ni celui desdits ressortissants de poursuivre cette procédure jusqu'au règlement du différend.

Art. 8.

Autres obligations

Sans préjudice aux autres dispositions de la présente convention, tous les investissements sont régis par la législation en vigueur sur le territoire de la partie contractante où les investissements auront été effectués.

La présente convention n'affectera pas le traitement plus favorable que réserveraient aux investissements les dispositions législatives et réglementaires de l'Etat sur le territoire duquel les investissements ont été effectués.

Art. 9.

Accords spéciaux

Les investissements effectués en vertu d'un accord spécial entre l'une des parties contractantes et des investisseurs de l'autre partie, seront régis par les dispositions de la présente convention et du susdit accord spécial. Il est entendu qu'aucun accord spécial ne pourra être en contradiction avec les dispositions de la présente convention.

Art. 10.

Référence au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des parties contractantes et un investisseur de l'autre partie contractante, sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties à ce différend.

2. Tel différend est de la compétence des juridictions internes du pays où l'investissement aura été effectué.

3. Si tel différend entre un investisseur d'une partie contractante et l'autre partie contractante devait ne pas trouver de règlement satisfaisant après l'épuisement des voies de recours administratives et judiciaires, ouvertes par la législation de la partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, les parties contractantes reconnaissent à chaque partie au différend le droit d'engager, devant le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements, conformément à la Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, la procédure prévue par ladite convention, en vue du règlement de ce différend par la conciliation ou l'arbitrage.

A cette fin, chaque partie contractante donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis au Centre.

4. Toutefois, la condition mentionnée au § 3 du présent article, relative à l'épuisement des voies de recours administratives et judiciaires offertes par la législation de la partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ne pourra plus être opposée par cette partie à l'investisseur de l'autre partie, après un délai de dix-huit mois à compter de la notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, par l'investisseur de l'une des parties contractantes à l'autre partie contractante.

5. Dès la date d'introduction d'une procédure de conciliation ou d'arbitrage après l'expiration du délai de dix-huit mois visé au § 4, chaque partie au différend relatif à un investissement prendra toutes les mesures requises en vue de son désistement de l'instance judiciaire en cours devant les tribunaux de pays où l'investissement a été effectué.

6. Dans tous les cas, les règles applicables à la conciliation ou à l'arbitrage seront la loi nationale de l'Etat contractant partie au différend, y compris les règles relatives aux conflits de lois, les dispositions de la présente convention, ainsi que les principes de droit international régissant cette matière.

7. Chacune des parties contractantes s'engage à exécuter la décision qui sera rendue par le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements.

Art. 11.

Nation la plus favorisée

Pour toutes questions régies par le présent accord, les nationaux ou sociétés des deux parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre partie, du

verricht aan haar eigen onderdanen, dan erkent de andere contracterende partij het recht van de eerste partij of van de betrokken openbare instelling, om bij wijze van subrogatie de rechten en vorderingen van haar eigen onderdanen uit te oefenen en te doen gelden.

2. Zulke betalingen, verricht door een contracterende partij of een openbare instelling van deze partij, tasten geenszins het recht aan van de onderdanen van deze partij om een procedure in te stellen vóór het Internationaal Centrum voor de Regeling van Investeringsgeschillen, overeenkomstig artikel 10 van deze overeenkomst, noch het recht van deze onderdanen om dergelijke procedure voort te zetten tot de regeling van het geschil.

Art. 8.

Andere verbintenissen

Onverminderd de andere bepalingen van deze overeenkomst, worden alle investeringen beheerst door de wetgeving die van kracht is op het grondgebied van de contracterende partij waar de investeringen zullen gedaan zijn.

Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan de gunstigere behandeling die de wetgevende en reglementaire bepalingen van de Staat op wiens grondgebied de investeringen gedaan werden, aan de investeringen zouden voorbehouden.

Art. 9.

Bijzondere akkoorden

De investeringen, gedaan krachtens een bijzonder akkoord tussen één van de contracterende partijen en de investeerders van de andere partij, worden beheerst door de bepalingen van deze overeenkomst en van bedoeld bijzonder akkoord. Er wordt overeengekomen dat geen enkel bijzonder akkoord in tegenspraak zal kunnen zijn met de bepalingen van deze overeenkomst.

Art. 10.

Verwijzing naar het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen

1. Elk geschil met betrekking tot investeringen tussen één van de contracterende partijen en een investeerder van de andere contracterende partij zal, in de mate van het mogelijke, op minnelijke wijze geregeld worden tussen de partijen bij het geschil.

2. Dergelijk geschil behoort tot de bevoegdheid van de interne jurisdicties van het land waar de investering zal gedaan geweest zijn.

3. Indien dergelijk geschil tussen een investeerder van één contracterende partij en de andere contracterende partij, geen behoorlijke regeling moest vinden na de uitputting van de administratieve en gerechtelijke rechtsmiddelen, opengesteld door de wetgeving van de contracterende partij op wiens grondgebied de investering gerealiseerd werd, kennen de contracterende partijen aan elke partij bij het geschil het recht toe om vóór het Internationaal Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen, overeenkomstig het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat voor ondertekening werd opgesteld te Washington op 18 maart 1965, de in dit verdrag voorzien procedure in te stellen met het oog op de regeling van dit geschil door bemiddeling of arbitrage.

Met dit doel geeft elke contracterende partij haar vóórafgaande en onherroepelijke instemming met de voorlegging van elk geschil aan het Centrum.

4. Nochtans zal de voorwaarde vermeld in § 3 van dit artikel aangaande de uitputting van de administratieve en gerechtelijke rechtsmiddelen, die opengesteld worden door de wetgeving van de contracterende partij op wiens grondgebied de investering gerealiseerd werd, niet meer kunnen ingeroepen worden door deze partij tegenover de investeerder van de andere partij, na een termijn van achttien maanden te rekenen van de schriftelijke notificatie, vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum, door de investeerder van één van de contracterende partijen aan de andere contracterende partij.

5. Vanaf de instelling van de bemiddelings- of arbitrageprocedure, na verloop van de in § 4 bedoelde termijn van achttien maanden, zal elke partij bij het investeringsgeschil alle vereiste maatregelen nemen met het oog op haar afstand van de gerechtelijke procedure die hangende is vóór de rechtbanken van het land waar de investering gedaan werd.

6. In alle gevallen zijn de toepasselijke regels op de bemiddeling of arbitrage, de nationale wet van de contracterende Staat die partij is bij het geschil, met inbegrip van de regels betreffende het conflictenrecht, de bepalingen van deze overeenkomst, alsmede de beginselen van internationaal recht die deze materie beheersen.

7. Elke contracterende partij verbindt zich ertoe om de beslissing uit te voeren die zal genomen worden door het Internationaal Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen.

Art. 11.

Meest begunstigde natie

Voor alle kwesties die geregeld worden door deze overeenkomst genieten de onderdanen of vennootschappen van beide contracterende partijen, op het grond-

traitement de la nation la plus favorisée, sous réserve des exceptions prévues au § 5 de l'article 3.

Art. 12.

Différends d'interprétation entre les parties contractantes

1. Tout différend entre les parties contractantes, relatif à l'interprétation ou à l'application de cette convention sera, autant que possible, réglé par une commission mixte, composée de représentants des deux parties contractantes.

2. Si tel différend ne peut pas être réglé par la commission mixte prévue au § 1 de cet article, dans un délai de six mois à compter de la notification écrite de l'une des parties contractantes, il sera soumis à l'arbitrage, à la requête de l'une des parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage (appelé ci-après « le tribunal ») sera composé de trois arbitres, un arbitre étant désigné par chaque partie contractante et le troisième, qui sera président du tribunal, étant désigné d'un commun accord entre les parties contractantes.

3. Endéans les deux mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque partie contractante désignera un arbitre, et endéans les deux mois de la désignation des deux arbitres, les parties contractantes désigneront le troisième arbitre.

4. Si le tribunal n'a pas été constitué endéans les quatre mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque partie contractante pourra, à défaut de tout autre arrangement, inviter le président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres non désignés.

Si le président est citoyen de l'une des parties contractantes et s'il n'est pas en mesure de le faire, le vice-président pourra être invité à le remplacer.

Si le vice-président est citoyen de l'une des parties contractantes et s'il n'est pas en mesure de le faire, le membre le plus âgé de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas citoyen de l'une des parties contractantes, pourra être invité à faire les désignations nécessaires, et ainsi de suite.

5. Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

6. La décision du tribunal est définitive et les parties contractantes respectent les termes de la décision et s'y soumettent.

7. Chaque partie contractante supportera les frais inhérents à la désignation de son membre du tribunal et sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais inhérents à la désignation du président et les autres frais seront supportés à parts égales par les parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut préciser dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais est supportée par l'une des parties contractantes et cette décision est obligatoire pour les deux parties.

Art. 13.

Entrée en vigueur et durée

1. La présente convention entrera en vigueur au premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les deux parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leur pays respectif, et elle restera en vigueur pour une période de cinq années.

A moins que l'une des parties contractantes ne notifie la cessation au moins six mois avant l'expiration de la période de validité, cette convention sera reconduite tacitement pour une nouvelle période de cinq années, et ainsi de suite, chaque partie contractante se réservant le droit de dénoncer la convention au moyen d'une notification au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant l'expiration de la présente convention, les articles ci-dessus de cette convention resteront en vigueur pour une nouvelle période de cinq années à partir de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.

Fait à Kigali le 2 novembre 1983, en double original en langue française,

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Pour le Gouvernement de la République rwandaise :

Le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération,

F. NGARUKIYINTWALI.

Les notifications prévues à l'article 13 ayant été effectuées respectivement par le Rwanda le 11 mars 1985 et par la Belgique le 10 juin 1985, cette Convention entrera en vigueur le 1er août 1985.

gebied van de andere contracterende partij, van de behandeling van de meest begunstigde natie, onder voorbehoud van de uitzonderingen die voorzien worden in § 5 van artikel 3.

Art. 12.

Interpretatiegeschillen tussen de contracterende partijen

1. Elk geschil tussen de contracterende partijen betreffende de interpretatie of de toepassing van deze overeenkomst zal, voor zover dit mogelijk is, geregeld worden door een gemengde commissie, die samengesteld is uit vertegenwoordigers van beide contracterende partijen.

2. Indien dergelijk geschil niet kan geregeld worden door de in § 1 van dit artikel voorziene gemengde commissie, binnen een termijn van zes maanden te rekenen vanaf de schriftelijke notificatie van één van de contracterende partijen, zal het onderworpen worden aan arbitrage, op verzoek van één van de contracterende partijen. Het arbitragegerecht (hierna genoemd « het gerecht ») zal samengesteld zijn uit drie scheidsrechters, één daarvan aangeduid door elke contracterende partij en de derde, die voorzitter zal zijn van het gerecht, benoemd bij onderlinge overeenkomst tussen de contracterende partijen.

3. Binnen twee maanden, te rekenen vanaf de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, duidt elke contracterende partij een scheidsrechter aan, en binnen twee maanden na de aanduiding van de twee scheidsrechters, zullen de contracterende partijen een derde scheidsrechter aanwijzen.

4. Indien het gerecht niet samengesteld werd binnen de vier maanden te rekenen vanaf de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, zal iedere contracterende partij, bij gebreke van elke andere regeling, de voorzitter van het Internationaal Hof van Justitie ertoe kunnen uitnodigen om de scheidsrechter of de scheidsrechters te benoemen die nog niet aangewezen werden.

Indien de voorzitter onderdaan is van één contracterende partij en indien het hem onmogelijk is de benoeming te doen, zal de vice-voorzitter ertoe kunnen uitgenodigd worden om hem te vervangen.

Indien de vice-voorzitter onderdaan is van één contracterende partij en indien het hem niet mogelijk is de benoeming te doen, dan zal het oudste lid van het Internationaal Hof van Justitie, die geen onderdaan is van één contracterende partij, ertoe kunnen uitgenodigd worden om de nodige aanwijzingen te doen, en zo verder.

5. Het gerecht bepaalt zelf zijn procedureregels.

6. De beslissing van het gerecht is definitief; de contracterende partijen eerbiedigen de termen van de beslissing en ze onderwerpen zich daaraan.

7. Elke contracterende partij draagt de onkosten die verbonden zijn aan de aanduiding van zijn lid van het gerecht én aan zijn vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De onkosten verbonden aan de aanwijzing van de Voorzitter en de andere onkosten zullen in gelijke delen gedragen worden door de contracterende partijen. Het gerecht kan nochtans in zijn beslissing bepalen dat een groter aandeel van de onkosten gedragen wordt door één van de contracterende partijen en deze beslissing is bindend voor beide partijen.

Art. 13.

Inwerkingtreding en duur

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de twee contracterende partijen wederzijds de afwikkeling zullen genotificeerd hebben van de grondwettelijke procedures die in hun respectieve landen vereist zijn, en ze zal van kracht blijven gedurende een periode van vijf jaar.

Behalve wanneer één van de contracterende partijen de beëindiging notificeert, ten minste zes maanden vóór het verloop van de geldigheidsperiode, wordt deze overeenkomst stilzwijgend hernieuwd telkens voor een periode van vijf jaar, terwijl elke contracterende partij zich het recht voorbehoudt om de overeenkomst op te zeggen bij middel van een notificatie, ten minste zes maanden vóór de datum van verloop van de geldigheidsperiode.

2. Voor wat betreft de investeringen die gedaan werden vóór de datum van de beëindiging van deze overeenkomst, zullen bovenstaande artikelen van deze overeenkomst van kracht blijven, voor een nieuwe periode van vijf jaar te rekenen vanaf deze datum.

Ten blijke waarvan.....

Gedaan te Kigali, op 2 november 1983.....

Voor de Belgische-Luxemburgse Economische Unie:

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

Voor de Regering van de Rwandese Republiek:

De Minister van Buitenlandse Zaken en Samenwerking,

F. NGARUKIYINTWALI.

Daar de kennisgevingen voorzien in artikel 13 werden gedaan respectievelijk op 11 maart 1985 door Senegal en op 10 juni 1985 door België, zal deze Overeenkomst in werking treden op 1 augustus 1985.